

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К  
21 ( 84 )

БЛИЖНИЙ ВОСТОК  
И ИРАН



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД • 1970

## НЕСКОЛЬКО АФГАНСКИХ ЭТИМОЛОГИЙ

Афганский этимологический словарь, в разработке которого основная заслуга принадлежит В. Гейгеру<sup>1</sup> и Г. Моргенштерне,<sup>2</sup> содержит значительное число слов, толкование которых до сих пор либо вовсе не дается, либо остается сомнительным. Сложность этимологических изысканий в пушту объясняется тем, что присущая ему слабая сопротивляемость фонетическим изменениям привела к ослаблению и часто разрыву этимологических связей между афганскими словами и другими иранскими формами одного и того же корня.

Цель настоящей заметки — рассмотреть некоторые афганские слова с точки зрения их этимологии.

1. *lwəža* — „голод“. Г. Моргенштерне,<sup>3</sup> сравнив *lwəža* с ав. *šud* — „голод“, видит в нем развитие с метатезой иранского \**šauða-* > \**lōša* > *lwəža*, однако такое объяснение нам кажется маловероятным. Как известно, характерный для пушту переход зубных в *l* также имел место в отражении группы *dw* и *ɖw*, поэтому можно предположить, что *lwəža* продолжает общеиранское слово с начальным *dw* или *ɖw*. Это предположение поддерживает несомненная фонетическая близость афг. *lwəža* с согд. *δβz-*, *'δβzh-*, *δβz'* — „голод“,<sup>4</sup> сакск. *atvásta*, парф. *'dbz*,<sup>5</sup> руш. *tāuz* — „голодный“, ягн. *divaz*, которые могут быть связаны с ав. *ɖwəz* — „быть в затруднительном положении“,<sup>6</sup> и.-е. *tuengh-* — „притеснять, угнетать“, староверхненем. *dwingan*, др.-сакск. *thwingan*.<sup>7</sup>

2. *zwanna* — „суп“. Это афганское слово можно отнести к определенной однокоренной группе иранских слов, обозначающих различные по значению жидкие предметы. Приняв во внимание связь между афг.

<sup>1</sup> *Etymologie und Lautlehre des Afghanischen* (Abh. d. Bayer. Akad. d. Wiss., I. Cl., Bd. XX, 1894, SS. 167—222).

<sup>2</sup> *Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo, 1927 (сокращ. EVP).

<sup>3</sup> EVP, p. 41.

<sup>4</sup> E. Benveniste. 1) *Vessantara Jataka*, Paris, 1946 (сокращ. VJ), 814; 2) *Textes sogdiens*. Paris, 1940 (сокращ. TSP), 2<sub>166</sub>: 22<sub>3</sub>.

<sup>5</sup> W. B. Henning. *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch Turkestan*, III. *Sitzberichte d. Preuss. Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.*, XXVII, 1934, SS. 876, 893.

<sup>6</sup> Chr. Bartholomae. *Altiranisches Wörterbuch*. Strassburg, 1904 (сокращ. Air. Wb.), 789.

<sup>7</sup> Walde—Pokorny. *Vergleichendes Wörterbuch des Indogermanischen Sprachen*, I. Berlin—Leipzig, 1930 (сокращ. Walde—Pokorny), SS. 748—749.

zwamna, сакск. *ysūma* — „суп“, скр. *jōmā, yomā, jūomā* „id.“,<sup>8</sup> с одной стороны, и ав. *zaoθra-* „жертвенный напиток“,<sup>9</sup> с другой, мы можем видеть в них отражение и.-е.  $\sqrt{g}heu-$  „лить, наливать“,<sup>10</sup> иран. \**zav-*, \**zu-*, ср. ср.-перс. *zōt*, н.-п. *zōr*, арм. заимств. *zoh*. Как нам кажется, сюда же относится согд. *zw'k, zwk* „алкогольный напиток“,<sup>11</sup> под которым, по мнению В. Б. Хеннинга,<sup>12</sup> следует понимать определенную разновидность пива.

3. *zūstəl, zūal-* „бежать, торопиться“. Гейгер и Моргенштерне<sup>13</sup> связывали это слово с ав. *zga-* „плавать“. Однако более приемлемой представляется связь *zūstəl* с иран. „*xšar-* „течь“, др.-инд. *kšar-*, ав. *γšar-* „течь, литься“.<sup>14</sup> Ср. также ср.-перс. турф. *šznd*, согд. *zū'nt, 'zū'nt* — „вестник“,<sup>15</sup> осет. *ǰzalun* — „сыпать, осыпать“,<sup>16</sup> ягн. *Xišörtör*, название селения в долине р. Ягноба; сюда же можно отнести н.-п. *šāridan*, сарык. *рахčor* — „лить“.<sup>17</sup>

4. *paṛēdəl, paṛawəl* — „бежать, ехать, двигаться“ (диалект вазири). Моргенштерне<sup>18</sup> предполагает индийское происхождение этих слов. Однако эта этимология должна быть отклонена. *Paṛēdəl, paṛawəl* — слова иранские, они соотносятся с ав. *paṛ-* — „переходить, проходить“,<sup>19</sup> др.-инд. *paṛ-*, согд. *pr-, paṛ-* — „уходить, уезжать“, пар. *paṛ-* — „идти“,<sup>20</sup> осет. *a-fardœg-wun* — „уезжать, удалиться“.<sup>21</sup>

5. *ūza* — „чеснок“. Связь афг. *ūza* с согд. *'βzn-*,<sup>22</sup> йидга *wēžnu*, пар. *bin*, отмеченная в ряде работ,<sup>23</sup> не вызывает сомнения и дает основание возводить их к одному общему иранскому архетипу. Такую исходную форму можно видеть в и.-е. *bhelǵh-* — „пухнуть, раздуться“,<sup>24</sup> ср. и.-е. *bol, bul* — „клубень, бугорок, опухоль“, греч. *βολβος* — „луковица“, лат. *bulbus* — „луковица, шишка“, лит. *bulbe, bulvis* — „картофелина“, русск. *вулдырь*.<sup>25</sup> И.-е. *bhelǵh-* в иранском могло отразиться как \**burz-*.<sup>26</sup> Гласное начало афг. *ūza* не противоречит предложенной этимологии, так

<sup>8</sup> H. W. Bailey, BSOS, VIII, 4, 1937, p. 920; JRAS, 1955, 1—2, p. 18.

<sup>9</sup> Air. Wb., 1654—1655.

<sup>10</sup> Walde — Pokorný, I, pp. 563—564.

<sup>11</sup> TSP, 2, строки 388, 599, 607, 664, 890 и т. д.

<sup>12</sup> BSOAS, XI, 4, 1946, pp. 719—720.

<sup>13</sup> Geiger, 303; EVP, p. 101.

<sup>14</sup> Air. Wb., 530—531.

<sup>15</sup> VJ, 1389, 1398, 1399, 1414.

<sup>16</sup> В. И. Абаев Историко-этимологический словарь осетинского языка, I. М., 1958 (сокращ. ИЭСОЯ), стр. 536.

<sup>17</sup> W. Tomaschek. Centralasiatische Studien, II. Wien, 1880, S. 159.

<sup>18</sup> EVP, p. 58.

<sup>19</sup> Air. Wb., 851.

<sup>20</sup> G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, I. Oslo, 1929 (сокращ. IIFL), p. 280.

<sup>21</sup> ИЭСОЯ, I, стр. 420.

<sup>22</sup> TSP, 2, строки 600, 603, 665, 889.

<sup>23</sup> EVP, p. 13; Henning, BSOAS, XI, 3, 1945, p. 470, fn. 2.

<sup>24</sup> Walde — Pokorný, II, 1927, SS. 182—183.

<sup>25</sup> Ib., SS. 111—112.

<sup>26</sup> Henning, BSOAS, XI, 4, p. 721.

как для ряда афганских слов с начальным  $\bar{o}$  или  $\bar{u}$  характерна потеря губного согласного  $b$ . Например: афг.  $\bar{o}za\bar{i}$ , ваз.  $w\bar{o}za\bar{i}$  — „плечевая кость“ < \* $\bar{b}azu$ -ka-, ср. ав.  $\bar{b}azu$ -, курд.  $\bar{b}ask$ ,  $\bar{b}asik$ , бел.  $\bar{b}azk$ , перс.  $\bar{b}az\bar{u}$ ; афг.  $\bar{u}zd$  — „длинный“, ср. ав.  $\bar{b}er\bar{e}z$ -, согд.  $\bar{\beta}rz$ -, сакск.  $\bar{bul}ysa$ -, вах.  $\bar{v}orz$ . Сходное явление засвидетельствовано для сакского языка.<sup>27</sup>

6.  $lw\bar{e}d\bar{e}l$  — „падать“. Моргенштерне<sup>28</sup> оставляет это слово без толкования. Нам кажется, что есть основания для сближения  $lw\bar{e}d\bar{e}l$  с другим афганским глаголом —  $lwast\bar{e}l$ ;  $lwap$  — „разбрасывать“, ср. сакск.  $\bar{c}uysvap$ -, вах.  $\bar{b}\bar{u}n$ -, мундж.  $l^{\circ}v\bar{o}n$ , сангл.  $\bar{d}\bar{e}v\bar{i}n$ , шугн.  $\bar{d}\bar{e}v\bar{i}n$ , язг.  $\bar{d}\bar{e}vap$ -, ягн.  $\bar{d}\bar{i}vap$  — „веять“. Этимология  $lwast\bar{e}l$  известна: он восходит к каузативной основе  $\bar{d}w\bar{a}naya$ - от и.-е.  $\bar{d}h\bar{u}en(\bar{e})$ -,<sup>29</sup> иран. \* $\bar{d}wan$ -, ср. ав.  $\bar{d}van$  — „летать“.<sup>30</sup> И.-е.  $\bar{d}h\bar{u}en(\bar{e})$ - представляет собой расширение посредством суффикса -n- корня  $\bar{d}heu$ -,  $\bar{d}he\bar{u}a$ -,<sup>31</sup> иран. \* $\bar{d}w\bar{a}ya$ -. Именно к этому корню мы можем возводить афг.  $lw\bar{e}d\bar{e}l$  и ягн.  $\bar{d}\bar{i}w\bar{e}$  — „падать“.

A. N. Ragoza

### SOME AFGHAN ETYMOLOGIES

The article contains the etymologies of six afghan words ( $lw\bar{e}za$ ,  $zwamna$ ,  $z\bar{y}\bar{a}st\bar{e}l$ ,  $\bar{p}ar\bar{e}d\bar{e}l/\bar{p}araw\bar{e}l$ ,  $\bar{u}za$ ,  $lw\bar{e}d\bar{e}l$ ).

<sup>27</sup> H. W. Bailey, JRAS, 1954, 1—2, p. 30.

<sup>28</sup> EVP, p. 40.

<sup>29</sup> Walde — Pokorny, I, S. 841.

<sup>30</sup> Air. Wb., 764.

<sup>31</sup> Walde — Pokorny, I, S. 835 сл.